

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ

ARCHEOLOGIA ABRAHAMICA

Исследования в области археологии и художественной традиции
иудаизма, христианства и ислама

Редактор-составитель
Леонид Беляев



Москва «ИНДРИК» 2009

Плинфа с греческими клеймами из раскопок Десятинной церкви в Киеве

Д.Д. Ёшин

Государственный Эрмитаж, Санкт-Петербург

А.А. Евдокимова

Институт языкоznания, Москва

Статья посвящена рассмотрению греческих клейм на кирпичах Десятинной церкви в Киеве, построенной византийскими мастерами в 989–996 гг. Всего известно 7 фрагментов, из которых 4 найдены в ходе последних раскопок (2005–2007 гг., Г.Ю. Ивакин). Изучение клейм позволило выделить как минимум две строки, относящиеся к разным клеймам или к одному двусторочному клейму. Мы предлагаем несколько предварительных вариантов чтения строк, среди которых наиболее вероятны следующие: первая строка — «...οξ/ξολ/φ/οου» (имя собственное в родительном падеже), вторая — «τιμὴ οὐρανοῦ Θ(ε)οῦ» («честь — сын Бога» или «τιμὴ οὐρανοῦ Θ(ε)οῦ» «по чести сын Бога») или «τιμὴ ἴσοθέω» («честью равной Богу») или τιμὴ ἴσοθεος («честь равная Богу»). Надписи содержат лигатуры и сокращения, палеографические аналоги которых найдены пока лишь среди надписей не ранее XIII–XIV вв. Написание клейм реверсивное. Матрица клейма, скорее всего, была металлической и крепилась ко дну формы. Рассмотрение фрагментов показало, что они относятся к кирпичам одного типа, который использовался в аутентичных конструкциях Десятинной церкви и соседних гражданских построек (кон. X в.) и изготавливается в Киеве, а не был импортирован. Надежно датированные греческие клейма из Киева меняют представление о том, что эта византийская традиция безвозвратно угасала в VII в.

Маркировка античных и средневековых строительных материалов — эпиграфический источник, все более привлекающий внимание исследователей, что объясняется ее широким историко-культурным значением. В особенностях маркировки строительных материалов считают возможным искать ключ к решению вопросов организации древнего ремесленного производства, административного устройства, мировоззрения, межкультурных связей. Актуальным остается и вопрос о функциях маркировки, не имеющей однозначного решения¹.

¹ Беляев Л.А. Маркировка древнерусского кирпича как культурно-историческое явление // ΣΟΦΙΑ. Сборник статей по искусству Византии и Древней Руси в честь А.И. Комеча. М., 2006. С. 83.

В ряду изучаемых памятников особый интерес представляют греческие клейма из Десятинной церкви в Киеве (989–996 гг.) — единственный известный в Древней Руси пример маркировки строительных материалов с использованием надписей на греческом языке. Эти клейма могут рассматриваться как свидетельства важных исторических событий, подтверждающие и уточняющие летописные известия, повествующие о том, что Десятинную церковь, древнейший памятник монументального зодчества Древней Руси, возвели специально приглашенные «мастера от Грек»².

Впервые греческие клейма на кирпичах Десятинной церкви стали широко известны после раскопок М.К. Каргера в 1948 г. В описании плинфы храма исследователь упомянул о находке двух фрагментов с надписями рельефными греческими буквами, но ввиду фрагментарности клейм не решился расшифровать их. В то же время, сам характер клейм позволил М.К. Каргеру приписать их авторство византийским мастерам³.

Точное место обнаружение фрагментов не было зафиксировано в полевой документации, но, судя по некоторым упоминаниям, можно предполагать, что один из фрагментов был найден на небольшой глубине в нарушенном культурном слое в 15 м к западу от западной стены древнего храма⁴. Сейчас оба фрагмента из раскопок 1948 г. находятся в коллекции Новгородского Государственного Объединенного историко-архитектурного музея-заповедника⁵. В 1996 г. был опубликован фрагмент плинфы с греческим клеймом, открытый еще в 1914 г. при раскопках на усадьбе Десятинной церкви, проводившихся Императорской Археологической комиссией⁶. Ныне фрагмент находится в собрании Национального музея истории Украины⁷.

Опираясь на перечисленные фрагменты, попытку чтения греческих клейм предпринял В. Ставиский. По его мнению, все фрагменты относились к одному клейму, которое содержало надпись «Θεοποτώρ» (редкий термин, употреблявшийся по отношению к Богородице)⁸.

Еще 4 фрагмента с клеймами найдены в ходе последних археологических исследований Десятинной церкви в 2005–2007 гг., проведенных Архитектурно-археологической экспедицией Института Археологии НАН

² ПСРЛ. Т.1. Стб. 121.

³ Каргер М.К. Древний Киев. Т.1. М.–Л., 1958. С. 455. Табл. LXXX (одно из клейм опубликовано М.К. Каргером зеркально (ср. Рис. 1, 3); *Он же*, Древний Киев. Т.2. Л., 1961. С. 95).

⁴ НА ИИМК РАН. Ф. 35. 1948 г. Д. 101. Л. 33.

⁵ Инв №: НГОМЗ. НГМ КП 33677–15 и –18.

⁶ Церква Богородиці Десятинна в Києві. Київ, 1996. С. 113.

⁷ Инв №: НМИУ. Колл. в-21/4458.

⁸ Стависький В. Греческі написи з церкви Богородиці Десятинної у Києві // Записки наукового товариства імені Шевченка. Том CCXXXI. Львів, 1996. С. 182–188.

Украины под руководством Г.Ю. Ивакина⁹.

Таким образом, в настоящее время известно 7 фрагментов греческих клейм (Рис. 1)¹⁰. Авторами проведен их осмотр и описание, выполнены прорисовки.

Характеристика и датировка клейменой плинфы. Большинство фрагментов плинф с клеймами найдено в переотложенных слоях. Лишь в 2007 г. три фрагмента обнаружены в слое разрушения, относящемся, скорее всего, к первой половине XI в. Но гораздо более точным датирующим признаком являются особенности самого строительного материала. Все фрагменты имеют характерный состав керамического теста (из каолиновых глин, с крупной фракцией дробленого шпата), оранжевый цвет и высокотемпературный обжиг черепка. Плинфы относятся к одному типу, отличительными чертами которого являются формат (29–31 x 29–31 x 2,5–3 см) и формовка со скосенными торцами. Плинфы этого типа изготавливались в формах с дном и косыми бортами¹¹. Эта технология изготовления плинфы, распространенная в Константинополе¹², в Киеве известна лишь в одном комплексе.



Рис. 1. Прорисовка фрагментов плинфы с греческими клеймами:
1) из раскопок 1914 г.; 2–3) из раскопок 1948 г.; 4–7) из раскопок 2005–2007 гг.

⁹ Івакін Г.Ю., Іоанніян О.М. Перші підсумки вивчення Десятинної церкви у 2005–2007 рр. // Днєслово: Збірка праць на пошану дійсного члена Національної академії наук України Петра Петровича Толочка з нагоди його 70-річчя. Київ, 2008. С. 207. Авторы выражают глубокую признательность Г.Ю.Ивакину за возможность непосредственной работы с коллекцией материалов новых исследований Десятинной церкви.

¹⁰ Употребляемые далее в тексте номера фрагментов соответствуют номерам на Рис. 1.

¹¹ Сиромятников О.К. До питання про формування пінфи із скосеними краями Х–XI ст. // Стародавній Іскоростень і слов'янські гради VIII–X ст. Київ, 2004. С. 248–254.

¹² В.И.Мезенцев указывает на аналогии плинфы со скосенными торцами в памятниках средневизантийского периода: верхний ярус башни Анемас (1100 г.) в районе Влахерн в Стамбуле, ремонт стены апсиды ротонды св. Георгия в Салониках (Х в.) (Мезенцев В.И. Метричний та порівняльний аналіз форматів малих пінф Руї та Візантії Х–XII століть // Из истории строительной керамики средневековой Восточной Европы. Архитектурно-археологический семинар. СПб., 2003. С. 10–11). Наши наблюдения выявили и другие места применения подобной плинфы в Константинополе. Идентичная по типу формовки и формату плинфа обнаружена в закладке оконного проема на южном фасаде базилики Студийского монастыря (XI в.?) и кладках галерей Календарь Джами (около 1200 г.). В этих случаях контекст и количество употребленной плинфы охарактеризованного типа позволяет предположить, что плинфа изготовлена непосредственно

се памятников — Десятинной церкви и близлежащих светских постройках конца X в. Идентичность керамического теста и само количество плинфы этого типа формовки, встречающейся как в слое разрушения, так и в фундаментах и в нижних частях стен галерей¹³ Десятинной церкви, указывает на то, что она производилась на месте, а не является импортом. Таким образом, изготовление этих плинф, а равно и матриц с греческими клеймами можно уверенно датировать в пределах 989—996 гг.

Форма и количество клейм. Клейма представляют собой вдавленное поле (глубина 0,5 см) с рельефными буквами. Ширина поля 4,5–4,6 см, полная длина не менее 15 см. Клеймо располагалось на поверхности плинфы параллельно ее краю. На фрагменте № 3 зафиксировано расстояние от нижнего края клейма до края поверхности — 7 см. Такое же расстояние между верхним краем клейма и краем плинфы зафиксировано на фрагменте № 4. Такое регулярное расположение клейма относительно краев плинфы позволяет предположить, что клеймо не оттиснуто штемпелем, а было закреплено на дне формы и отпечатывалось при формовке. Об этом свидетельствует и четкость клейма при достаточно высоком рельефе (такой отпечаток легче было получить при вбрасывании глины в форму и утрамбовке). Что касается самой матрицы, то она, скорее всего, была металлической, на что указывает поразительная четкость деталей литер. Это особенно замечательно тем, что металлические матрицы для клеймения плинф неизвестны в Византии¹⁴.

На фрагменте № 3 отмечен большой промежуток справа от бокового торца клейма. В данном случае расстояние между торцом клейма и краем плинфы составляло не менее 6,5 см. Можно предполагать, что клеймо располагалось симметрично на поверхности плинфы; тогда максимальная длина клейма должна быть в пределах 16–17 см. Исходя из тех же соображений о симметричном размещении матрицы на квадратном поле плинфы, мы полагаем, что клеймо могло состоять из двух строк-полей (Рис. 2).

Содержание клейм. Совмещение прорисовок показало, что 4 из известных фрагментов (№ 1, 2, 3 и 7) относятся к крайней правой части одной и той же строки (далее строка В). Фрагменты перекрывают друг друга, следовательно, они относятся к 4 разным плинфам, на которых было оттиснуто

в ходе строительства для его нужд, а не использована вторично. В целом, определена широкая датировка бытования этой технологической традиции в строительном производстве Византии X—XII вв.

¹³ Как показали последние археологические исследования, эти конструкции относятся к первому этапу строительства храма в конце X в. (Івакін Г.Ю., Іоаннісіян О.М. Перші підсумки... С. 205). Стоит также отметить, что известные плинфы с так называемыми «знаками Владимира» относятся к другому, малочисленному типу плинфы, датировка которого менее ясна.

¹⁴ Bardill J. Brickstamps of Constantinople. V.1. N.Y., 2004. P. 6.

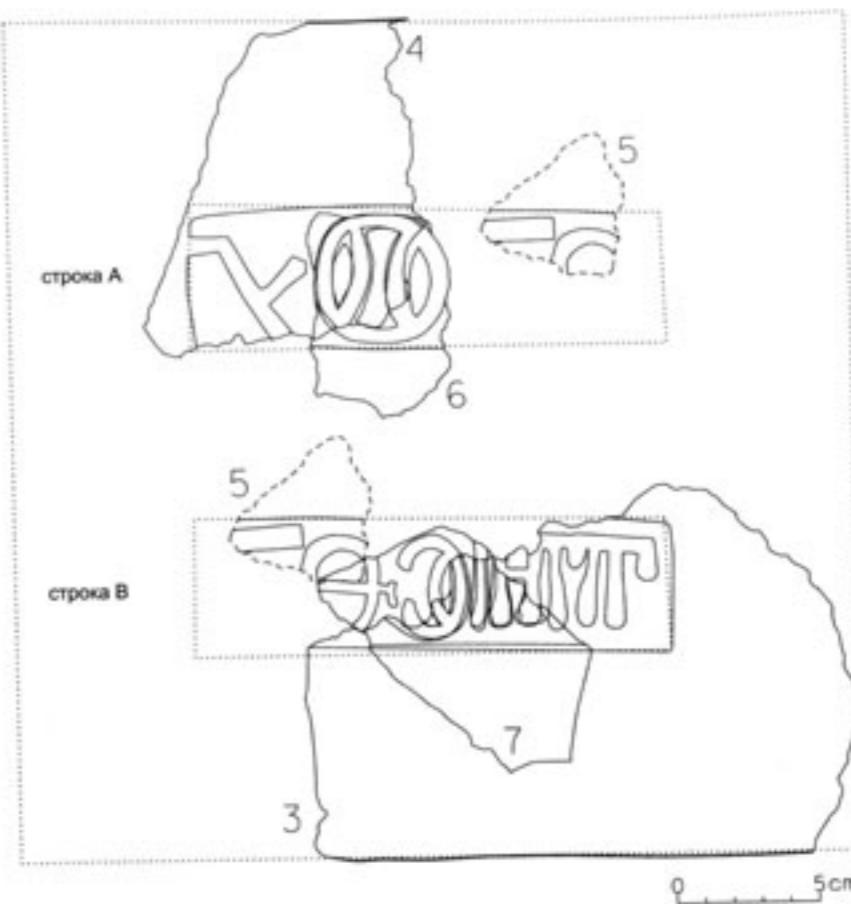


Рис. 2. Наложение фрагментов. Пунктиром показаны границы плинфы стандартного размера и предполагаемые границы полей строк клейм

одно и то же клеймо. Еще два фрагмента (№№ 4 и 6) дополняют друг друга и относятся к левой части другой строки (далее строка А). Если наше предположение о двусторонности клейма верно, то само расположение клейм на фрагментах №№ 1, 3 и 4 указывает на то, что строка А была первой строкой, а строка В — второй (Рис. 2).

Еще один фрагмент (№ 5) предположительно дополняет строку А. Хотя в последнем случае фрагменты не перекрываются, симметричная разница в высоте букв позволяет допустить такую возможность (ср. № 4 и № 5). Вариант, при котором фрагмент № 5 мог дополнять строку В, менее вероятен, поскольку толщина буквы в месте возможного наложения сильно различается.

Разумеется, нельзя исключать и того, что две выявленные строки относятся к двум разным по содержанию односторочным или двусторочным клеймам. Если обращаться к традиционной интерпретации функции клейм, сам по себе факт их использования скорее предполагает существование по крайней мере двух их разновидностей.

Палеография клейм. В строке А крайней правой литерой является перевернутая «υ», а в строке В справа от «θ» встречается знак, который при прочтении слева направо невозможно сопоставить с каким бы то ни было

начертанием греческой или славянской буквы или лигатурой. На этом основании мы полагаем, что отпечаток на данных клеймах реверсивный, а матрица содержала надпись слева направо.

Буквы четкие и крупные, по технике напоминают чеканку на металле. В строке А значительное место занимает круглая лигатура, состоящая, скорее всего, из трех букв: двух «о», вписанных в круг, и третьей буквы, интерпретации которой представлены ниже. Длинная гаста «и» загибается влево. В строке В первые три буквы имеют одну общую, выдающуюся далеко вправо и с загибом вниз черту, что свидетельствует о сокращении первого слова, далее идет сокращение «о» или «о»: «о» лунарная, нижняя часть полукружья четко очерчена и немного срезана. Горизонтальная гаста «θ» имеет очерченные апиксы.

Некоторые типы указанных начертаний встречаются на печатях спорадически с XII и, чаще, с середины XIII века¹⁵. В целом тип сокращений близок к палеографии надписей конца XIV–XV века, однако непосредственных палеографических аналогов найти пока не удалось.

Расшифровка клейм. Фрагментарность надписи, а также наличие в ней лигатур и сокращений значительно усложняет чтение. Мы предлагаем лишь несколько вариантов, равнозначных по своей гипотетичности. Ни одно из прочтений не может считаться окончательным. Рассмотрим сначала строки в отдельности.

Строка А состоит из двух накладывающихся фрагментов (№ 4, 6), которые можно расшифровать, в зависимости от чтения лигатуры, как «офиоу», «олоу»¹⁶ или «оооу», что похоже на окончание целого ряда мужских имен в родительном падеже¹⁷. На плинфе № 5 сохранились лишь два небольших фрагмента литер. Если предположить, что правый скругленный фрагмент относится к верхней части «о», то левый горизонтальный фрагмент должен относиться к верхней части «ζ» или «ξ». Таким образом, если фрагмент № 5 действительно относится к строке А, вся строка целиком может читаться как «оζ/ξοл/φ/ооу». В этом случае перед нами вторая, причем большая часть имени собственного в родительном падеже. Если принять чтение «оооу», тогда перед нами может быть как имя, так и два слова: первая буква

является частью сокращения, а за ним следует местоимение «ооу». Однако, предполагаемый размер строки делает такое предположение маловероятным. Возможен еще один вариант чтения фрагмента № 5: правое полукружье — это часть «θ», левый горизонтальный фрагмент — титло. В таком случае, перед нами некое сокращение, возможно, «θ(ε)ооу», причем титло присутствует только над «и», а не над всем словом, как бывает обычно в сокращениях этого слова.

Строка В начинается со слова «тицή» (часть, почесть, цена), в котором «и» либо опущена, либо наложена на одну из вертикальных гаст «и». Далее идет «ιοζθ» или «ιοθθ», (в зависимости от того, какую букву лигатуры считать первой). В первом случае следует читать «ιοζ» как «ύιοζ» (сын), с опущением первого гласного, а далее «θ(ε)ооу» (Бога), и понимать всю фразу целиком как сентенцию «тицή/тицή ύιοζ θ(ε)ооу» («часть — сын Бога» или «по части¹⁸ сын Бога»). Если же считать, что лигатура раскрывается как «о», возможны два варианта: либо перед нами имя «Ιοθέμις» в сокращенном варианте и в родительном падеже, либо прилагательное «ιοθέος» («равный Богу»), согласованное в роде и падеже с существительным «тицή» («тицή ιοθέω») («частью равной Богу») или тицή ιοθέος («часть равная Богу»). Последний вариант довольно распространен и встречается, например, в трактате Константина Багрянородного «О церемониях» (149.10, 395.5). Если предполагать, что после «θ» следовало сокращение, можно отнести к этой строке и фрагмент № 5 (читаемый как «θ» и титла).

Предлагаемые варианты чтения для удобства можно представить в виде следующей таблицы:

Строка А	Строка В
{OZ}ОПОУ	Τ(I)МНΙОСΘ
{ΟΞ}ОПОУ	Τ(I)МНΙСΟΘ
{OZ}ОФОУ	Τ(I)МАΙОСΘ
{ΟΞ}ОФОУ	ΠИΝΙСΟΘ
{OZ}ОСОУ	ΠЛНΙОСΘ ПЛНІСОΘ
{ΟΞ}ОСОУ	ПЛАІОСΘ
Θ.. COY	

Летописные известия, равно как и другие исторические свидетельства и археологические материалы, характер строительных материалов и технологий, позволяют отнести строительство Десятинной церкви к деятельности византийских, скорее всего константинопольских, мастеров. В этой связи киевские клейма с греческим текстом, видимо, нужно рассматривать в контексте римско-византийских традиций клеймения плинфы. В тех-

¹⁵ См. Nikolas Oikonomides. A collection of dated Byzantine lead seals. Washington, 1986. P. 137, 165–168.

¹⁶ Предложено В.С. Шандровской.

¹⁷ Согласно словарю Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Berlin: 1998. Δρόβος

(1417–1420, 61), Καλλιόπας (3593, 449), Δειδρόβος (1273, 407) или, например, засвидетельствованные в словаре более позднего времени: Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Wien: 1976–1996. Καλοπός (93731, 145, 5) Κολυοφάς (92347, 467, 5), Μαλοχόπος (16534, 119, 7), Μιλοχόπος (19844, 186, 8) или некоторые примеры из обратного списка имён к словарю A Lexicon of Greek Personal Names. Διόπος, Σαύροφος, Τόλοφος, Χάρολος.

¹⁸ Если видеть в этом слове дательный падеж.

нологическом плане (нанесение клейма на плоскую поверхность кирпича с помощью матрицы с текстом) наиболее близкой аналогией киевским клеймам являются константинопольские. Однако эта манера, развитая в ранневизантийское время, совершенно нехарактерна для последующего периода. Дж. Бардилл, автор монументального исследования о клеймах на кирпичах Константинополя IV–VI вв., доказывает, что клеймение плинфы прекращается уже в начале VII в. и позже не возобновляется. Все примеры, ранее датировавшиеся средневизантийским периодом, автор убедительно относит к вторичному употреблению ранневизантийского кирпича. Региональные традиции клеймения кирпича (например, в Болгарии, Северной Греции) изучены хуже, но и среди них пока не известно синхронных примеров¹⁹. Таким образом, киевские клейма свидетельствуют о том, что традиция продолжала свое существование, хотя непосредственный ее источник остается неясным.

Вопрос о функции киевских клейм сложен. В ранневизантийское время клейма на кирпичах служили для контроля над выполнением обязательств по поставке продукции подрядчиком²⁰. На кирпичах Десятинной церкви мы не находим тех стандартных формул, которые употреблялись в этих случаях. На основании приведенных выше вариантов чтения можно осторожно предположить, что надпись носила посвятительный характер и не была связана с организацией строительного производства, то есть не являлась маркировкой. Оговорим, однако, что и среди посвятительных надписей нам пока не известно близких по содержанию.

Подведем итоги. Греческие клейма на плинфе из Десятинной церкви в Киеве конца X в. представляют собой уникальное явление. Очевидно, что эти клейма продолжают византийскую традицию. Однако их точная датировка позволяет отнести их к периоду, когда в самой Византии клеймение плинфы уже не употреблялось. Киевские клейма отличают такие технологические особенности, как металлическая матрица и ее закрепление на дне формы, а также возможная двусторочность клейма. Предлагается вариант прочтения клейма: первая строка — «οὗ/ξολ/φ/σου» («от такого-то имярек»), вторая строка — «τιμὴ/τιμὴ ὑιός θ(ε)οῦ» («честь — сын Бога» или «по чести²¹ сын Бога») или («τιμὴ ἴσοθέω» («честью равной Богу») или τιμὴ ἴσοθεος («честь равная Богу»).

Подобное содержание может свидетельствовать о вотивном характере надписи. Полученные сведения в дальнейшем могут послужить основанием для определения точного источника традиции маркировки, а также для уточнения функций клейм в средневизантийский период в целом. Резуль-

таты палеографического анализа позволяют уточнить датировки некоторых вариантов написания ряда букв, ранее датировавшихся XIII веком и позже.

Bricks with Greek stamps from the excavations of the Tithe (Desjatinnaya) church in Kiev

D.D. Jolshin (State Hermitage Museum, St Petersburg),
A.A. Evdokimova (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow)

The article is devoted to the examination of the bricks with Greek stamps from the Tithe (Desjatinnaya) church in Kiev, which was built by Byzantine craftsmen in 989–996 A.D. Only seven fragments have become known, four of which were found during last excavations in 2005–2007 (headed by G.Y. Ivakin). The examination of the contents of stamps allowed to pick out at least two lines, which belong to different stamps or to one double-lined stamp. The authors suggest several preliminary readings of these lines. Most probable of them are the following: first line — “...οὗ/ξολ/φ/σου” (personal name in genitive), the second — “τιμὴ/τιμὴ ὑιός θ(ε)οῦ” (“son of God is in honor” or “due to the son’s of God honor”) or “τιμὴ ἴσοθέω” (“in honor to the Equal to God”). The inscriptions contain ligatures and abbreviations, paleographical analogues of which are found only among inscriptions dated not earlier than 13–14th centuries. The spelling of stamps is reversed. Some details indicate that the die was probably made of metal and was attached to the bottom of the brick mould. The examination of the fragments shows that they belong to the bricks of the same type used in authentical constructions of Desjatinnaya church and nearby civilian buildings (late 10th century) and was made in Kiev (not imported). Confidently dated brick stamps from Kiev change the idea that this Byzantine tradition expires completely in 7th century.

¹⁹ Bardill J. Brickstamps... P. 41–42.

²⁰ Там же. Р. 19–20.

²¹ Если видеть в этом слове дательный падеж.